

De la ideología de la influencia a la interculturalidad: la creatividad en las modalidades de difusión de la Alianza Francesa.

Alice Burrows.

Cita:

Alice Burrows (2015). *De la ideología de la influencia a la interculturalidad: la creatividad en las modalidades de difusión de la Alianza Francesa*. XI Jornadas de Sociología. Facultad de Ciencias Sociales, Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/000-061/153>

De la ideología de la influencia a la interculturalidad: la creatividad en las modalidades de difusión de la Alianza Francesa.

Alice Burrows, Université de Paris : Sorbonne Nouvelle (DILTEC)

Correo electrónico: alicehelene.burrows@gmail.com

Resumen: La Alianza francesa en Argentina es una asociación de derecho argentino disponiendo de una sede central en París. Bajo este doble marco sobrevivió desde 1893 hasta la actualidad siguiendo la evolución de Argentina, pero también sometándose a la influencia de la política cultural francesa. Trataremos de ver como una práctica de la interculturalidad en la difusión de las obras de arte, permitió a esta institución revelar las potencialidades creativas contenidas en su estatus binacional.

Palabras claves: Política cultural, Política lingüística, interculturalidad, Alianza francesa, Francia, Argentina.

Primera Parte: La Alianza Francesa: ¿un actor patriótico univoco?

La Alianza francesa es una asociación creada en 1883 en París con el objetivo de difundir la cultura y la lengua francesa. Al crearse en la capital francesa, la asociación se fija un doble objetivo dividiendo de este modo su acción en dos zonas geográficas distintas. La primera zona geográfica se encontraba delimitada por las colonias francesas. Dentro de estos territorios, la Alianza Francesa se fija en el seno mismo de sus status iniciales de apoyar al estado francés en su misión colonial.

En la segunda zona, que no conocía la influencia colonial francesa, la Alianza Francesa centra su acción en los grupos de franceses residentes en el extranjero. Se trataba de recordarles a los franceses del extranjero su madre patria¹. En una obra que se intitula *La guerra en la sangre, los francos argentinos ante la primera guerra mundial*, Hernán Otero nos recuerda que esta voluntad de evitar la dispersión de las fuerzas vivas del país coincide con el triunfo del derecho de sangre en Francia y también en el resto de Europa. Los países europeos,

¹ « en todos los lugares, entrar en relación con los grupos de franceses establecidos en el extranjero, a fin de mantener entre ellos el culto de la lengua nacional (partout enfin, d'entrer en relation avec les groupes de français établis à l'étranger, afin de maintenir parmi eux le culte de la langue nationale) » Bulletin de l'Alliance française N°1, avril 1884

notando el proceso emigratorio de sus poblaciones, tomaron conciencia de la importancia de mantener un lazo con los emigrantes².

Bajo este impulso inicial nace la Alianza Francesa en Argentina. Mas esta voluntad parisina se enfrenta contra una realidad particular de los grupos de franceses que vivían sobre el territorio argentino: su gran integración. Hernán Otero analiza en otro artículo³ las razones por las cuales esta integración opera tempranamente: el desconocimiento del propio idioma francés por parte de los inmigrantes y la proximidad de sus propios dialectos con la lengua castellana. Este autor insiste en la importancia de la inmigración bearnesa y vasca y adjunta ejemplos individuales de casos exitosos de inmigración como el de Carlos Thays, francés que decide argentinizar su apellido.

Constatamos de hecho dos fenómenos contradictorios al leer los archivos de la Alianza Francesa⁴, por una parte numerosos testimonios revelan la importancia de la lengua española, borrando y suplantando el francés en las segundas generaciones de inmigrantes, y por otra parte, una voluntad proactiva expresándose en la creación de asociaciones. Se notan la existencia de numerosas asociaciones presentes antes del 1893 con metas tan variadas como la organización de fiestas patrióticas o el socorro mutuo de los inmigrantes. La Alianza Francesa creada en 1893 en Buenos Aires participa de estos ímpetus patrióticos empero desarrollando sus características propias.

« La mayor parte de nuestros compatriotas establecidos en Córdoba, si bien se mantienen muy patriotas, se han dejado conquistar por las costumbres del país y es demasiado difícil de reconquistarlos. ¿Seremos más felices con la Alianza Francesa? La revolución que acaba de explotar en Buenos Aires demuestra cuanto es necesario para los franceses rioplatenses de estrechar los lazos que los unen. Cámaras de comercio, sociedades de socorro mutuo...hace falta en medio de todas las diversas nacionalidades representadas a las orillas del Río de la Plata, los franceses formen una masa homogénea, un partido, el partido francés y que este mismo pueda actuar sobre el gobierno argentino, evitar las locuras, arreglar las catástrofes. Ahora bien, para obtener este resultado, para constituir o mantener en los colonos franceses un

² Lazo que también jugará un papel importante durante las dos guerras mundiales.

³ «Los inmigrantes franceses », in Todo es historia N°388

⁴ « Ahora bien, la dolorosa verdad es que muchos de nuestros compatriotas crían a sus hijos, ignorando absolutamente su lengua paterna (Or la douloureuse vérité est que beaucoup de nos compatriotes laissent grandir leurs enfants dans l'ignorance absolue de la langue paternelle). », Bulletin de l'Alliance française N°17, mai 1887

verdadero espíritu nacional. ¿Cuál es el medio más eficaz? El medio empleado, en esta misma América del Sur, por los italianos y los alemanes, el que recomendábamos hace tres meses: crear escuelas primarias francesas.»⁵

Bulletins de l'Alliance française N°33, septembre 1890

Es sobre esta expresión de necesidad local de reagrupamiento que se forman los primeros comités argentinos. De hecho, la Alianza Francesa, si bien es una asociación francesa en cuanto a su sede central, se somete desde su creación a las leyes argentinas. Así se crea como asociación nacional para después someterse a la sede central parisina con vista de ser aceptada como Alianza Francesa. Se trata por lo tanto de una institución que depende del derecho argentino y de la voluntad francesa. Es esta forma institucional original que le va permitir adaptarse a las diferentes épocas en Argentina.

Efectivamente, la fundación de tal asociación reviste de un carácter particular en el país: esta sostenida por los poderes públicos franceses en Argentina como por los poderes públicos argentinos. François Chaubet⁶, subraya este hecho que había atraído mi atención desde los archivos centrales de la Alianza: es el único país que reconoció el diploma de la Alianza Francesa. Además, se puede notar la presencia sistemática de un representante de la nación durante las entregas de diplomas⁷.

⁵ « La plupart de nos compatriotes établis à Cordoba, bien que restés très patriotes, se sont laissés gagnés par les habitudes du pays et il assez difficile de les en sortir. Serons-nous plus heureux avec l'Alliance française ? La révolution qui vient d'éclater à Buenos-Ayres prouve combien il est nécessaire pour les Français de la Plata de resserrer les liens qui les unissent. Chambres de commerce, sociétés de secours mutuels... Il faut qu'au milieu des nationalités diverses, représentées sur les bords du Rio de la Plata ils forment une masse homogène un parti, le parti français et que ce parti puisse agir sur le gouvernement argentin, empêcher les folies, réparer les catastrophes. Or pour arriver à ce résultat, pour constituer ou maintenir chez les colons français un véritable esprit national, quel est le moyen le plus efficace ? Celui qu'emploient, dans cette même Amérique du Sud, les italiens et les allemands, celui que nous préconisons, il y a trois mois : créer des écoles primaires françaises. »

⁶ Chaubet, F., La politique culturelle française et la diplomatie de la langue, l'Harmattan, 321p.

⁷ « Hemos dado con él con la participación de la compañía francesa de Mme. Bretty y M. Ferny, una sesión al beneficio de nuestra institución en el teatro Odeón, el 17 de Septiembre. El presidente dela república, el general Uriburu, había tenido la amabilidad de honrar con su presencia esta representación, y tanto a la entrada como a la salida del teatro él fue aplaudido ampliamente agradeciéndole la estima que le dio a la Alianza Francesa (Nous avons donné avec le concours de la compagnie française de Madame Bretty et Monsieur Ferny, une séance au bénéfice de notre institution, au théâtre de l'Odéon, le 17 septembre. Le Président de la république, M. le général Uriburu, avait eu l'amabilité d'honorer de sa présence cette représentation, et tant à son arrivée au théâtre qu'à sa sortie, il a été salué par des applaudissements prolongés, qui le remerciaient de la marque d'estime qu'il avait bien voulu donner à l'Alliance française).» (Bulletin de l'Alliance française de Buenos Aires, mars 1931)

Pareciese entonces que aunque la creación de la Alianza tenga como finalidad de manera totalmente unilateral la difusión lingüística y cultural francesa adoptando la ideología de la influencia cultural, la práctica de esta difusión tienda a una forma de interculturalidad.

Segunda Parte: ¿la Alianza Francesa actor de difusión cultural plurinacional?

No caben dudas que la creación artística dispone de una dimensión internacional, poniendo en duda la noción de fronteras.

Pero el marco de reconocimiento y de difusión de esta misma obra conserva frecuentemente una base nacional y viene a enriquecer el « capital cultural » del país de creación (que no tiene que ser el país de origen del artista, por su movilidad). Este país al reconocer la obra o el artista, dispone desde este momento de la posibilidad de blandirla a la faz de la tierra para constituir su firma, de manera consciente o inconsciente. Así, los institutos culturales argentinos en el extranjero se pueden prevaler de Carlos Gardel y los órganos de difusión franceses, de Edith Piaf.

Los órganos de difusión culturales trabajan para anclar en un territorio nacional los objetos culturales y hacerlos propiedad de una cultura nacional específica. Si así es, es que estos mismos órganos son en realidad emanaciones del estado mismo.

No se trata acá de decir que el estado se dispone como único filtro de la realidad cultural ni como único difusor. Queda que los estados disponen de estructuras poderosas de difusión cultural, y que estos estados validan o no lo que consta la esencia de su propia cultura nacional, apoyando bajo distintas formas programas culturales y ofreciéndoles una visibilidad internacional bajo el sesgo de sus estructuras.

Para retomar conceptos de francés como Lengua Extranjera, se trata de dos culturas que se codean evitando toda forma de contacto. Todo sucede como si expusiésemos una cultura a la otra y que ésa misma cultura sirve de vitrina.

El esquema de comunicación de Jakobson acuerda un lugar al contexto de producción del mensaje y al receptor. En el caso de la difusión artística, hay un contexto y un receptor, pero el contexto se desdobra. En vez de ser producido en una institución francesa bajo un contexto francés, es reproducido bajo un contexto ajeno en una institución que recrea el contexto alófono del país de difusión.

Es innegable que el contexto de exhibición de una obra de arte tenga efecto sobre la recepción, porque esta mezclada con la recepción y la representación que tiene la cultura nacional en el país. Existe entonces un filtro a la lectura de la obra que es el del posicionamiento artístico del cual se beneficia el país receptor. Fuera de los desfases en la recepción que esto puede producir, pareciera que este acto tenga por efecto lijar las producciones artísticas que se caracterizan ante todo por el hecho de pertenecer y de traducir la esencia de tal o tal cultura.

Estas incompreensiones, ¿no vendrían de la imposibilidad de las instituciones nacionales a hacer dialogar las culturas entre ellas? Una práctica de interculturalidad en los organismos de difusión cultural no permitiría sobrepasar la barrera de las naciones para ofrecer al público una obra original. El terreno de difusión se vuelve primordial, porque ofrece una posibilidad de una inscripción doble: una inserción en el contexto nacional que puede dialogar con el contexto de creación extranjero.

El ultimo 25 de marzo, la Alianza Francesa invitó a Plantu y a Liniers a su anfiteatro para un dialogo en castellano y en francés. Los dos dibujantes intercambiaron sobre la recepción de sus obras en sus respectivos países, el carácter internacional de sus acciones y las características nacionales de su trabajo. Este intercambio, impactante por sus modalidades: Plantu le hablaba a Liniers en francés quien respondía en español, sin que eso complique la comprensión, teniendo como propósito de explicar el trabajo de Plantu (expuesto en la sala de exposición) evitando los malentendidos o las simplificaciones creadas por la distancia geográfica.

Vimos que la Alianza Francesa conoce desde temprano una práctica de interculturalidad, o por lo menos una forma de intercambio sostenido. Este canje se va amplificando con el desarrollo de la asociación para alcanzar la cima en el periodo actual, y esto por dos razones.

La primera está ligada al contexto político internacional en el cual se inscribe la difusión de la lengua y la cultura francesa. Los discursos de 1883 son muy claros con respecto a la difusión de la lengua y la cultura francesa:

« La Alianza Francesa no se deja engañar por un estrecho chauvinismo. Ama a nuestro idioma porque es nuestro, lo ama también (y quizás es aquí su suprema razón de ser) porque ninguna otra lengua del mundo supo traducir mejor en su primer despertar los pensamientos

más elevados de la consciencia moderna, pensando mejor el alba siempre creciente del ideal.»⁸

Bulletin de l'Alliance française N°21 et 22, janvier et février 1888

La lengua francesa se impone en el fin del siglo XIX como una evidencia diplomática, notalmente por la influencia política internacional de Francia. El discurso ideológico reside en el hecho de probar la superioridad del francés por su naturaleza superior.

Al finalizar la segunda guerra mundial, el país debilitado en sus posiciones políticas y militares, frente al colapso de sus posiciones coloniales, hace del eje lingüístico y cultural un arma diplomática de grande amplitud apoyando una política lingüística sostenida. En Argentina, la visita del General de Gaulle en 1964 se traduce por la apertura de formaciones de profesorados en francés y de una red de alianzas francesas floreciente.

Por lo demás, la posición del francés evoluciona con la influencia creciente de los Estados Unidos sobre la escena política y de del inglés. El inglés rivaliza con el francés en su papel de idioma vehicular, y en el seno mismo de los usos tradicionales del francés como el de la diplomacia europea.

Paralelamente, asistimos a una reducción de los presupuestos atribuidos a la cooperación lingüística y cultural. Frédéric Charillon analiza así esta reducción : « Si se deja de contar en el presupuesto de los Asuntos Extranjeros las contribuciones obligatorias o voluntarias a los organismos internacionales y las ayudas al desarrollo (comprendiendo el cuadro del Fondo Europeo de Desarrollo), según las críticas, es una disminución de los medios de funcionamiento. Disminución que algunos analistas han evaluado a más del 20% en el período 2000-2008, con sectores particularmente tocados, como el dominio cultural (con fuertes bajas para la ayuda a la publicación y más aún para la ayuda a la traducción) o la ayuda social.»⁹ .

⁸ L'Alliance française n'est point dupe d'un étroit chauvinisme. Elle aime notre langue parce que c'est la nôtre ; elle l'aime aussi (et c'est là peut-être sa suprême raison d'être) parce qu'aucune langue au monde n'a mieux traduit à leur premier éveil les pensées les plus hautes de la conscience moderne, mieux réfléchi l'aube toujours grandissante de l'idéal.

⁹ Si l'on cesse de compter dans le budget des Affaires étrangères les contributions obligatoires ou volontaires aux organisations internationales, et l'aide au développement (y compris dans le cadre du Fond européen de développement), c'est bien, selon les critiques, à une diminution des moyens de fonctionnement que l'on assiste. Diminution que certains analystes ont évaluée à plus de 20% sur la période 2000-2008, avec des

En consecuencia, el discurso ideológico que concierne a la difusión del francés se modifica, se trata desde entonces de combatir contra el inglés en su posición preponderante al nombre de la diversidad lingüística y cultural. Al mundo de la cultura hegemónica se opone el modelo de la pluralidad de las culturas y de los idiomas. La batalla para la difusión del francés se inscribe entonces bajo este marco.

Esta nueva política se traduce al nivel de todas las instituciones, pero nos parece que la Alianza Francesa, por su terreno franco-argentino, es la institución que más exploró las vías de la interculturalidad, tomando la palabra, hasta anticipando los cambios de rumbo de la política lingüística francesa.

La asociación, frente a una grave situación económica, reforma su política sobre numerosos aspectos y modifica su programación cultural. Retomando los términos del actual director administrativo, Francisco Armendariz, «La Alianza Francesa se abre sobre la ciudad» diversificando sus actividades culturales y sus orígenes. Abre su programación a numerosas nacionalidades y pone la cultura francesa bajo la mirada de la cultura argentina. Se convierte en un espacio de diálogo organizando debates, conciertos o ciclos de películas de cine proveniente no solo de países francófonos sino también de países no-francófonos

Parece que abriéndose a la diversidad cultural, la Alianza encuentra una nueva razón de existir respondiendo a la pregunta: ¿por qué mantener una alianza en Argentina en 2015 y por qué aprender el francés en Argentina en 2015? Si tal pregunta no puede encontrar una respuesta válida en el plano de atracción económico y de los lazos preponderantes de ambos países, entonces la Alianza Francesa recreó una razón de existir abriendo el diálogo entre Buenos Aires y París. La creatividad de la asociación reside por lo tanto en el hecho de crear una programación cultural que sirve de línea de política lingüística. Esta política es aún más impactante ya que organiza la vida cotidiana de la asociación. Pareciese que la creatividad y la originalidad de la Alianza Francesa residen en su capacidad para sustituir la univocidad en los usos culturales y lingüísticos por una prolífera práctica intercultural. Si la institución ha sobrevivido desde 1893 hasta la actualidad, es porque supo hacer hablar lunfardo a las obras de Molière y l'argot a las obras de Borges.

secteurs particulièrement touchés, comme le domaine culturel (avec des baisses fortes pour l'aide à la publication et encore plus pour l'aide à la traduction) ou l'action sociale. Charillon, F.,(2011), *La politique étrangère de la France*, la documentation française, p.39-40.

Elementos de bibliografía:

- [1] Bégag, A., (2003), l'Intégration, Cavalier Bleu Editions, 122p.
- [2] Boudon, R. et Lazarsfeld, P., (1965), Le Vocabulaire des sciences sociales, Mouton & Compagnie, 309p.
- [3] Bulletin de l'Alliance française Paris
- [4] Billiez, J., « La langue comme marqueur d'identité », in Revue européenne de migrations internationales, Vol. 1 N°2 Décembre, pp. 95-105.
- [5]Chaubet, F., Martin L., (2011). Histoire des relations culturelles dans le monde contemporain. Armand Colin, 266 p.
- [6]Chaubet, F., (2006). La politique culturelle française et la diplomatie de la langue, l'Harmattan, 321 p.
- [7]Charillon, F., (2011). La politique étrangère de la France. La documentation française, 238p.
- [8]Durkheim, E., (1893), De la division du travail social, Les Presses universitaires de France, 416p.
- [9] Gazeau-Secret, A., (2010/4). "Francophonie et Diplomatie d'influence", in Géoeconomie n°55. Editions Choiseul, pp. 39-56.
- [10] Gazeau-Secret, A., (2009/1). "Renforcer le soft power en valorisant notre diversité", in la revue internationale et stratégique. Armand Colin, pp. 127-130.
- [11] Gruzinski, S., (2004), Les Quatre Parties du monde: Histoire d'une mondialisation, Les Editions de la Martinière, 479p.
- [12] Landecker, W., (1950-1951), « Types of integration and their measure », American Journal of Sociology, vol. 56, p. 332-340.
- [13] Levy-Strauss, C., (1955). Tristes Tropiques, Pocket, 504 p.
- [14] Kourliandsky, J.J., (2011) (Dir.Boniface, P.), "Amérique latine: une présence internationale de plus en plus exigeante et fragmentée" in Pascal Boniface (Dir.), L'Année stratégique 2012, IRIS-Armand Colin, 519 p.

- [15] Kourliandsky, J.J., (2003), L'Argentine, un état en faillite, Universalia 2003, pp.142-146
- [16] Kourliandsky, J.J., (2003), "Argentine : en attendant Godot", in Espace Latinos, Novembre 2002.
- [17] Martel F., (2010), De la culture en Amérique Mainstream, Enquête sur la guerre globale de la culture et des médias, Flammarion, 464 p.
- [18] Park, R. E., (1952), Human Communities. The City and Human Ecology, Free Press, 278p.
- [19] Park, R. E., (1925), The City, University of Chicago Press, 239p.
- [20] Quattrocchi-Woisson D., (2003), Argentine : enjeux et racines d'une société en crise, Editions du Félin, 393 p.
- [21] Quattrocchi-Woisson D., (1977), "Les populismes latino-américains l'épreuve des modèles d'interprétation européens", Vingtième Siècle n°56, octobre, pp. 161-183.
- [22] Quattrocchi-Woisson D., (1999), Relaciones con la Argentina de funcionarios de Vichy y de colaboradores franceses y belgas, CEANA, 906p.
- [23] Rhein, C., (2002), « Intégration sociale, intégration spatiale », L'Espace géographique 3/ 2002 (tome 31), pp. 193-207
- [25] Ricœur, P., (1955), Histoire et Vérité, Seuil, 363 p.
- [26] Ricœur, P., (2000), La mémoire, l'histoire, l'oubli, Seuil, 736 p.
- [27] Romero, J. L., (1997), Breve Historia de la Argentina, Tierra Firme, 212 p.
- [28] Tenzer N., (2008), Quand la France disparaît du monde, Grasset et Fasquelle, 137 p.
- [29] Touraine A., (1987), Actores sociales y sistemas politicos de America Latina, PREALC, 256 p.
- [30] Schnapper, D., (2007), Qu'est ce que l'intégration ?, Gallimard, 256 p.
- [31] Spaëth, V., (2010), « Le français au contact des langues : présentation », in Langue française n°167, Armand Colin, pp. 3-12

[32] Spaëth, V., (2010), « Mondialisation du français dans la seconde partie du XIXème siècle : l'Alliance Israélite Universelle et l'Alliance Française » in Langue française N° 167, Armand Colin, pp. 49-72

[33] Spaëth, V., Martinez, P., Moore, D., (Dir), (2008), Plurilinguismes et enseignement, identités en construction, Riveneuve, 312 p.